

सन् २०१८ मा फुक्का संजालको रुपले सुरु भएको सन् २०२० मा मुनाफा वितरण नगर्ने संस्थाका रूपमा दर्ता भएको हामी सिमान्तकृत यौन अभिमुखिकरण, लैङ्गिक पहिचान र यौन विशेषताका व्यक्ति (क्वियर व्यक्ति)हरूद्वारा नेतृत्व गरिएको र क्वियर अधिकारमा कार्यरत छौं।

नेपाल संवत् १९४९ चौला १३

२०७७ चैत १८ गते

का.मु. सचिवज्यू,

भाषा आयोग,

यन्त्राबुँ, शंखमूल, येँ (काठमाडौं)।

Ref. No. चलानी नं	०४०/६६/६८
Date मिति	२०७६/१२/१८
PN पस	९

विषय : गुगल अनुवादमा नेपाली भाषामा उल्लेख लैङ्गिकता तथा यौनिकता सम्बन्धीका शब्दावलीहरू सम्बन्धी सिफारिस गरिपाउँ ।

महोदय,

आज मार्च ३१ तारिखका दिन अन्तर्राष्ट्रिय रूपमा **पारलैङ्गिक दृश्यताको अन्तर्राष्ट्रिय दिवस (International Transgender Day of Visibility)** मनाइँदै छ । यसै दिवसको उपलक्षमा हामी गुगल अनुवाद (Google Translate) www.translate.google.com मा नेपाली भाषामा लैङ्गिकता तथा यौनिकता सम्बन्धीका केही शब्दावलीहरू अनुवाद सम्बन्धी ध्यानाकर्षण गराउन चाहन्छौं ।

सिमान्तकृत यौन अभिमुखिकरण, लैङ्गिक पहिचान तथा यौन विशेषताका व्यक्तिहरू (लैङ्गिक तथा यौनिक अल्पसंख्यक) सँग सम्बन्धित नेपाली भाषाका विभिन्न शब्दावलीहरू गुगल अनुवादमा धेरै त्रुटीहरू देखिएको हामीले पायौं । त्यसै सन्दर्भमा हामीले भारतको बेङ्गालुरु स्थित गुगलको कार्यालयलाई त्रुटीहरूको ध्यानाकर्षण गर्दै सच्याउनका लागि पत्राचार गरेका छौं ।

उक्त पत्राचार भाषा सम्बन्धी भएकाले यस आयोगलाई पनि जानकारी दिन चाहन्छौं । यस भाषा आयोग मार्फत् गुगल अनुवादलाई उक्त त्रुटीहरू सच्याउन भाषा आयोग ऐन २०७४ बमोजिम सिफारिस गरिपाउँ भनि यो निवेदन पेश गर्दछौं ।

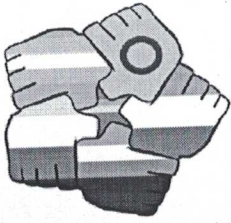
पत्र साथ सलग्न :-

- १) गुगललाई पठाइएको पत्र - पाना १
- २) त्रुटीहरूको विवरण तालिका - पाना ७

रुक्मिणी

रुक्मिणी कपाली
कार्यकारी निर्देशक





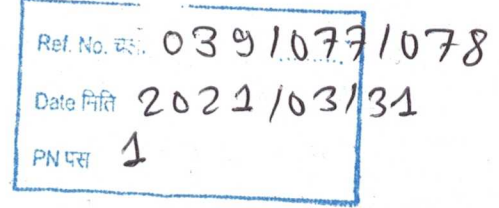
गुणेर युव ग्रुप
Z-377 डूक ४७ क्वेयर दया प्रुप क्वेयर दया प्रुप
क्वेयर युव ग्रुप
Queer Youth Group

Regd.: 244935/077/078

PAN: 609826582

Began as a loose network in 2018, registered as not-for-profit in 2020, we are led by young people of marginalized sexual orientation, gender identity & sex characteristics (queer) folks for queer rights.

Nepal Sambat (Era) 1141/06/13
31 March 2021



To,
Google India Pvt. Ltd.,
Bengaluru, Karnataka, India.

Subject: Request to amend English to Nepali translations on Google Translation

Respected individual,

We are Queer Youth Group from Lalitpur, Nepal. We work for the rights of PoMSOGIESC (people of marginalized sexual orientation, gender identity and sex characteristics), or also known as the LGBTIQ+ community. Today, on the occasion of International Transgender Day of Visibility, we'd like to draw your attention to a concern regarding Google Translate's translation in Nepali language.

We've noted that many Google Translations of LGBTIQ+ and gender & sexuality related terminologies in Nepali language are incorrect. While we are aware that Google Translate is constantly improving the quality of translation, Google Translate is used as an important tool worldwide and we believe having incorrect information creates a harmful impact on the consumers which we can improve by placing correct information.

We've attempted to correct the information using features available in Google Translate itself. However, since 2018, we have made multiple attempts and yet the incorrect information's not been able to be amended. Therefore, we thought we'd petition the stakeholder manually.

We're very hopeful that you will consider our concerns regarding the translation and take appropriate measures to solve the issue.

Attached with the petition:

1. List of terminologies that require amendment
– 7 pages



Rukshana Kapali
Executive Director

Email: queeryouthgroup.nepal@gmail.com

Contact Number: +977-9808262699

Address: Lalitpur-16, Lalitpur, Province 3



<http://fb.com/QYGnepal/>



[qygnepal](https://www.instagram.com/qygnepal)



[QueerYouthGroup](https://twitter.com/QueerYouthGroup)

S.N.	English term	What Google translate currently translates as	Accurate translation	Remarks
1.	Gender	लि ंग	लैङ्गिकता	The current translation is a spelling error and a non-existent spelling.
2.	Sexuality	कामुकता	यौनिकता	The current translation refers to 'eroticism' and not 'sexuality'.
3.	Sex	लिङ्ग	-	The primary translation is shown as 'यौन' while the given translation appears on alternative terms' list. There is no such word in the language. It may be a spelling error of the term 'लिङ्ग'. 'Sex' translates as 'यौन' when it means 'sexual intercourse' and as 'लिङ्ग' when it means male, female, intersex.
4.	Gender identity	लि gender ंग पहिचान	लैङ्गिक पहिचान	Inaccurate translation to be amended.
5.	Gender expression	लि ंग अभिव्यक्ति	लैङ्गिक अभिव्यक्ति	Inaccurate translation to be amended.
6.	Cisgender	सिजेंडर	त्याचलैङ्गिक	Currently, Google Translate has attempted to transliterate the

				English term, and yet the transliteration is also incorrect. Accurate translation needs to be placed.
7.	Transgender	ट्रान्सजेंडर	पारलैङ्गिक	The current translation is just a transliteration of the English term. Accurate translation needs to be placed.
8.	Male	नर, भाले	Add पुरुष as primary term.	The available translations are outdated terminologies and used in certain contexts, नर in old and religious texts while भाले for animals. पुरुष is widely used term.
9.	Man	मानिस, मान्छे	पुरुष	The current translations are for the term 'person' not 'man'. They should be removed and replaced by accurate translation.
10.	Non-binary	गैर बाइनरी	गैर-द्वयसांखिक	The current translation translates 'non' but not 'binary', rather transliterates the English term in Devanagari script.
11.	Agender	एजेन्डर	अलैङ्गिक	The current translation is just a transliteration of the English term. Accurate translation needs to be placed.

12.	Bigender	बिगेंडर	दुईलैङ्गिक	The current translation is just a transliteration of the English term. Accurate translation needs to be placed.
13.	Gender fluid	लि gender ग तरल पदार्थ	द्रवलैङ्गिक	Inaccurate translation to be amended. Accurate translation needs to be placed.
14.	Demigender	डिमिजेन्डर	अर्धलैङ्गिक	The current translation is just a transliteration of the English term. Accurate translation needs to be placed.
15.	Third gender	तेस्रो लि ंग	तेस्रो लिङ्गी	Inaccurate translation to be amended. Accurate translation needs to be placed.
16.	Sexual orientation	यौन झुकाव	Add यौन अभिमुखिकरण	The current translation is also current and accurate. However, a more widely used terminology should also be added.
17.	Heterosexuality Heterosexual	विषमलैङ्गिकता विषमलैङ्गिक	विषमयौनिकता विषमयौनिक	Inaccurate translation to be amended. The current translation refers to 'different gender', not heterosexuality or heterosexual. Accurate translation needs to be placed.
18.	Homosexuality Homosexual	समलैङ्गिकता समलि ंगी	समयौनिकता समयौनिक	Inaccurate translation to be amended. The term समलैङ्गिक / समलैङ्गिक

				can be used to refer 'same gender'. Such as same gender marriage समलैङ्गिक विवाह. But it does not translate to homosexual or homosexuality. Similarly 'समलिङ्गी' is a non-existent spelling. Accurate translation needs to be placed.
19.	Gay Lesbian	समलिङ्गी समलिङ्गी	समयौनिक पुरुष समयौनिक महिला	Inaccurate translation to be amended. The current translation is a spelling error.
20.	Bisexuality Bisexual	उभयलिंगी उभयलिंगी	द्वियौनिकता द्वियौनिक	The current translation means 'hermaphrodite'. A correct translation for bisexuality and bisexual as a sexual orientation, needs to be placed.
21.	Asexual	अलैंगिक	अयौनिक	The current translation means 'agender'. Inaccurate translation to be amended, and correct translation be placed.
22.	Asexuality	समलैंगिकता	अयौनिकता	The current translation means 'same-gender'. Inaccurate translation to be amended, and correct translation be placed.

23.	Pansexuality Pansexual	प्यानसेक्सुलिटी Pansexual	सर्वयौनिकता सर्वयौनिक	Currently the term 'pansexuality' is just transliterated in Devanagari and there is no translation for the term 'pansexual'. An accurate translation should be placed.
24.	Polysexuality Polysexual	बहुमुख्यता Polysexual	बहुयौनिकता बहुयौनिकता	The current translation for 'polysexuality' means 'preciousness'.
25.	Queer	कुरो	क्वयेर	The term 'queer' with its meaning to a re-claimed vocabulary as an umbrella term to refer to non-cisgender and non-heterosexual folks currently translates to 'कुरो' which actually means 'talks'. As it is an English term adopted in Nepali it has multiple spellings क्वयेर, कुरर, क्वीयर, कोयेर. The most prominent spelling in Nepali is 'क्वयेर'.
26.	Queerphobia Queerphobic	क्येरोफोबिया क्येरोफोबिक	क्वयेरद्वेषिता क्वयेरद्वेषी	The current translation is just an attempt of transliteration of the English term, while the transliteration is also incorrect. Accurate translation needs to be placed.

27.	Homophobia Homophobic	होमोफोबिया होमोफोबिक	समद्वेषिता समद्वेषी	The current translation is just a transliteration of the English term. Accurate translation needs to be placed.
28.	Biphobia Biphobic	बिफोबिया बिफोबिक	द्विद्वेषिता द्विद्वेषी	The current translation is just a transliteration of the English term. Accurate translation needs to be placed.
29.	Misogyny Misogynist	Misogyny Misogynist	महिलाद्वेषिता महिलाद्वेषी	There is no translation currently. Accurate translation needs to be placed.
30.	Transphobia Transphobic	ट्रान्सफोबिया ट्रान्सफोबिक	पारद्वेषिता पारद्वेषी	The current translation is just a transliteration of the English term. Accurate translation needs to be placed.
31.	Crossdresser	क्रसड्रेसर	विषुपहिरणी	The current translation is just a transliteration of the English term. Accurate translation needs to be placed.
32.	Misgender	मिजेन्डर	लैङ्गिक दुस्बोधन	The current translation is just an attempt of transliteration of the English term, while the transliteration is also incorrect. Accurate translation needs to be placed.
33.	Deadname	डेडनेम	मृतनाम	The current translation is just a transliteration of the English term. Accurate translation needs to be placed.

34.	Intersex	इन्टरसेक्स	अन्तरलिङ्गी	The current translation is just a transliteration of the English term. Accurate translation needs to be placed.
35.	Patriarchy Patriarchal	कुलपिता कुलपिता	पितृसत्ता पितृसत्तात्मक	The current translation means 'father of the clan'.
36.	Feminism Feminist	नारीवाद नारीवादी	Add: महिलावाद महिलावादी	While the available translations are correct, these terms needs to be added as they are more prominently in use.
37.	Pride Parade	गर्व परेड	गौरव यात्रा	The current translation is literal for the term 'pride' and transliteration of the English term 'parade'. The provided term is used in language & Nepal to refer pride parade.
38.	Same-sex marriage Same sex marriage	समलि sex्गी विवाह उही लि marriage्ग विवाह	समलिङ्गी विवाह	Inaccurate translation to be amended.
39.	Same-gender marriage Same gender marriage	समान लि gender्ग विवाह समान लैंगिक विवाह	समलैङ्गिक विवाह	Inaccurate translation to be amended.

All terms provided above can be referenced with Wikipedia Interlanguage feature. Here is also a SOGIESC book in Nepali as a reference material : https://nepalcfc.org/basic_sogiesc_nepali/